

📍 **ENGLISH** (<http://www.a-stw.com/english>)



 (<http://www.a-stw.com/>)

# WORKSHOP: TRADUZIONE AUTOMATICA E POST-EDITING

## OBIETTIVI

La **traduzione automatica** (*Machine Translation*, MT) sta diventando uno strumento imprescindibile nel lavoro del traduttore professionista. La **MT** è ampiamente usata in diverse tipologie di testo, dal settore tecnico al marketing, dal legale al farmaceutico. Il traduttore è quindi destinato a diventare sempre più un editor di testi tradotti da macchine.

Il **post-editing**, ossia la correzione di un testo tradotto con la MT, è un'abilità che va appresa e affinata. Un buon **post-editor** ha occhio per il dettaglio e sa in anticipo quali sono i pregi e i difetti del suo strumento. Sapere come funziona la macchina che ha prodotto il testo che si va a post-editare è importante tanto quanto avere competenza per l'argomento della traduzione.

Il post-editor è quindi un traduttore che ha appreso l'arte del post-editing, un professionista che unisce competenza e specializzazione linguistiche **al colpo d'occhio e al gusto per la precisione**. Ciò permette di aumentare la produttività e di mantenere la qualità del testo prodotto.

Scopo del corso è offrire un background teorico sulla MT e illustrare concreti esempi di applicazione. Particolare enfasi sarà data al modo con cui gestire i progetti MT e all'integrazione della MT con i programmi di traduzione assistita. È prevista una parte di esercitazione.

**Il workshop si terrà il 28 aprile 2018 a Genova, in Via S. Vincenzo, 2, dalle 10 alle 17.**

# Il programma

- Storia della Machine Translation
- I diversi sistemi di Machine Translation  
(<http://a-stw.elogos.cloud/workshop-traduzione-automatica-e-post-editing>)
- Sistemi di valutazione della Machine Translation
- Integrazione della Machine Translation con l'ambiente di traduzione
- Applicazione della Machine Translation a contenuti brevettuali
- Selezione dei post-editor e caratteristiche
- Il post-editing: esperienza reale
- Come affrontare un incarico di Machine Translation post-editing
- Utilizzo degli strumenti di traduzione assistita per il post-editing
- Il post-editing in pratica
- Vari livelli di post-editing
- Errori frequenti della Machine Translation
- Demo ed esercizi

## DESTINATARI

Il workshop si rivolge a studenti, neolaureati, traduttori esordienti, traduttori con un'attività già avviata che vogliono estendere la propria operatività anche a questo ambito.

È richiesta una conoscenza della lingua inglese. Vantaggiosa è la conoscenza dell'utilizzo degli strumenti di traduzione assistita.

### Quota di partecipazione

– 95 euro + IVA

– Sconto del 15% per le seguenti categorie:

- studenti
- soci di AITI, ANITI, TradInFo e Assointerpreti
- iscrizioni early-bird (entro 1 mese dalla data di inizio)

### Come usufruire degli sconti

Per poter usufruire dello sconto early-bird, **valido fino al 28 marzo 2018**, è sufficiente inserire il codice eb225588 durante la fase di acquisto online. Il codice sarà valido solo fino a tale data.

Gli studenti e i soci delle associazioni di categoria, per avere il codice coupon-sconto, devono inviare prima una email a [training@a-stw.com](mailto:training@a-stw.com) ed esibire attestazione di appartenere a una delle categorie che hanno diritto allo sconto.



**ISCRIVITI ORA!!**

(<http://a-stw.elogos.cloud/workshop-traduzione->

automatica-e-post-editing)

## RELATORI

### **Diego Cresceri**

Diego Cresceri è titolare di Creative Words, agenzia di localizzazione nata a Genova nel 2016. Attivo nel mondo di traduzione e localizzazione da oltre dieci anni, prima di fondare Creative Words è stato traduttore, project manager e infine Chief Operation Officer in un'altra agenzia di servizi linguistici. Da sempre amante delle lingue, è appassionato di machine translation e gli piace parlarne il più possibile.

### **Sara Grizzo**

Sara Grizzo ha studiato Traduzione e Interpretazione alla S.S.L.M.I.T. di Trieste. Dopo la laurea si è fatta le ossa come Computational Linguist presso uno dei principali fornitori mondiali di tecnologie di traduzione e servizi linguistici in Inghilterra, occupandosi tra l'altro della manutenzione dei motori MT, dell'analisi di progetti pilota e di post-editing. Dal 2010 lavora come traduttrice e post-editor freelance a Monaco di Baviera.

### **Domenico Lombardini**

Domenico Lombardini è titolare di ASTW, agenzia di traduzione e formazione. Si occupa di traduzione da più di dieci anni. Prima di creare ASTW, è stato traduttore, giornalista e copywriter freelance. In ASTW ha introdotto con profitto l'uso della traduzione automatica nel campo dei brevetti.

### **Francesco Mana**

Francesco Mana è traduttore freelance dal 2013 al 2016 nel settore tecnico e della localizzazione; dal 2016 in forza alla squadra di traduttori in-house di ASTW. Fin da subito si dimostra aperto all'utilizzo delle nuove tecnologie, nella fattispecie sperimenta il machine translation post-editing nel settore tecnico a vari livelli. Oggi si occupa principalmente di traduzione brevettuale, lavoro che svolge interamente in post-editing.

Utilizziamo i cookie per fornirti una migliore navigazione. Continuando a navigare su questo sito, cliccando sui link al suo interno o semplicemente scrollando la pagina verso il basso, accetti il servizio e gli stessi cookie.

**ACCONSENTO**

**LEGGI DI PIÙ ([HTTP://WWW.A-STW.COM/COOKIES/](http://www.a-stw.com/cookies/))**

